

## 271839-2026 - Hange

Soome – Tõlketeenused – Käännös- ja tõlkkauspäalvelut

OJ S 77/2026 21/04/2026

Hanketeade või kontsessiooniteade – üldkord

Teenused

### 1. Hankija

---

#### 1.1. Hankija

Ametlik nimi: Helsingin yliopisto

E-posti aadress: [hankinnat@helsinki.fi](mailto:hankinnat@helsinki.fi)

Hankija õiguslik vorm: Avalik-õiguslik isik

Hankija tegevus: Haridus

### 2. Menetlus

---

#### 2.1. Menetlus

Pealkiri: Käännös- ja tõlkkauspäalvelut

Kirjeldus: Helsingin yliopiston käännös- ja tõlkkauspäalveluiden puitejärjestely sisältäen käännöspäalvelut ja siihen liittyvät lisäpäalvelut sekä tarvittavat tõlkkauspäalvelut yliopiston yksiköiden käyttöön. Yliopiston käännökset ovat mm. tieteellisiä tekstejä, sopimuksia, ohjeita, puheita, raportteja, artikleleita, Internet-sivuja jne. Haemme tähän tarjouspyynnön mukaista kokonaispäalvelua puitesopimuksella. Tõlkkauspäalveluja voidaan käyttää tarpeen mukaan esimerkiksi konferensseissa, asiakaskohtaamisissa, neuvotteluissa tai muissa päalvelutuotantoon liittyvissä tilanteissa. Käännös- ja tõlkkauspäalvelut muodostavat erilliset osa-alueet hankinnan kokonaisuudessa ja tarjoaja voi jättää tarjouksen joko käännöspäalveluista, tõlkkauspäalveluista tai molemmista. Kiinteä sopimuskausi on kaksi (2) vuotta, jonka jäkeen sopimusta voidaan tilanteen mukaan jatkaa yhdellä (1) optiovuodella. Sopimus ei muodosta tilaajalle määrä- tai ostovelvoitetta.

Menetluse tunnus: f930eb95-33e5-48ab-b16f-d927d49c22c4

Sisemine tunnus: 606832

Menetluse liik: Avatud

Kiirendatud menetlus: ei

##### 2.1.1. Eesmärk

Lepingu olemus: Teenused

Peamine liigitus (cpv): 79530000 Tõlketeenused

Täiendav liigitus (cpv): 79540000 Suulise tõlke teenused

##### 2.1.2. Lepingu täitmise koht

Riik – jaotus (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Riik: Soome

##### 2.1.3. Maksumus

Eeldatav maksumus käibemaksuta: 340 000,00 EUR

Raamlepingu maksimaalne maksumus: 340 000,00 EUR

##### 2.1.4. Üldine teave

Õiguslik alus:

### 2.1.5. Hanke tingimused

#### **Esitamise tingimused:**

Hanke osade maksimaalne arv, mille kohta üks pakkuja võib pakkumusi esitada: 2

#### **Lepingutingimused:**

Nende osade maksimaalne arv, mille kohta võib sõlmida lepingu ühe pakkujaga: 2

### 2.1.6. Kõrvaldamise alused

Väljajätmise aluste allikad: Euroopa ühtne hankedokument (ESPD)

## 5. Osa

---

### 5.1. Osa: LOT-0001

Pealkiri: Osa-alue: Käännõspalvelut

Kirjeldus: Yliopiston käännökset ovat mm. tieteellisiä tekstejä, sopimuksia, ohjeita, puheita, raportteja, artikkeleita, Internet-sivuja jne. Haemme käännõspalveluihin tarjouspyynnõn mukaista kokonaispalvelua puitesopimuksella. Käännettävät tekstid ovat usein erikoisosaamista vaativia (esim. tieteellisiä, juridisia, teknisiä, jne.). Kääntäjältä vaaditaan hyvän kielellisen osaamisen ja käännõsosaamisen lisäksi usein myös käännettävän tekstin aihealueen osaamista (esim. talouden, lääketieteen, sosiaalipoliitikan, ympäristõtieteiden, ym. aloilta). Käännettäessä lähdekielestä suomen kielelle kääntäjällä tulee olla erinomainen suomen kielen taito. Käännettäessä suomesta kohdekielelle kääntäjällä tulee olla vähintään hyvä suomen kielen taito. Kaikki tekstid tulee kääntää siten, että käännõksen asiasisältõ on oikein ja kieli (ml. termit ja erikoisalan muut ilmaukset) on virheetõntä, idiomaattista ja yhtenäistä. Tyylin tulee olla käyttõtarkoituksen mukaista ja käännõksen vastata asiakkaan ja kohderyhmän tarpeita sekä olla käyttövalmis. Kääntämisessä tulee noudattaa annettuja ohjeita (mm. tukiaineiston käyttö) ja käyttää asianmukaisia lähteitä oikein (esim. tekstissä viitatut säädõkset). Asiakkaan tulee voida käyttää käännõstä sellaisenaan ilman erityisiä toimenpiteitä. Kääntäjän tulee hallita Asiakkaan käännõspalvelun kohteena olevat aihealueet. Sisemine tunnus: 1. Osa-alue-0

#### 5.1.1. Eesmärk

Lepingu olemus: Teenused

Peamine liigitus (cpv): 79530000 Tõlketeenused

#### 5.1.2. Lepingu täitmise koht

Riik – jaotus (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Riik: Soome

#### 5.1.3. Eeldatav kestus

Kestus: 24 Kuud

#### 5.1.4. Uuendamine

Maksimaalne lepingu uuendamiste arv: 1

Muu informatsioon uuendamise kohta: Optio 1 vuosi

#### 5.1.5. Maksumus

Eeldatav maksumus käibemaksuta: 210 000,00 EUR

Raamlepingu maksimaalne maksumus: 210 000,00 EUR

#### 5.1.6. Üldine teave

**Reserveeritud osalemine:**

Osalemine ei ole reserveeritud.

Hankeprojekt, mida ei rahastata ELi vahenditest

Hanke suhtes kohaldatakse riigihankelepingut (GPA): jah

See hange sobib ka väikestele ja keskmise suurusega ettevõtjatele (VKEd): jah

#### **5.1.7. Strateegilised hanked**

Sotsiaalse eesmärgi edendamine: Inimõigustega seotud hoolsuskohustus ülemaailmses tarneahelas

#### **5.1.9. Kvalifitseerimistingimused**

Valikukriteeriumide allikad: Hankedokument

#### **5.1.10. Pakkumuste hindamise kriteeriumid**

**Kriteerium:**

Liik: Hind

#### **5.1.11. Hankedokumendid**

Lisateabe taotlemise tähtaeg: 04/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00) Lääne-Euroopa aeg, Greenwichi aeg

Hankedokumentide aadress: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

#### **5.1.12. Hanke tingimused**

**Esitamise tingimused:**

Elektrooniline esitamine: Nõutav

Esitamise aadress: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

Keeled, milles võib pakkumusi või osalemistaotlusi esitada: soome keel

Elektrooniline kataloog: Ei ole lubatud

Pakkujad võivad esitada rohkem kui ühe pakkumuse: Ei ole lubatud

Pakkumuste esitamise tähtaeg: 20/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00) Lääne-Euroopa aeg, Greenwichi aeg

Periood, mille jooksul pakkumus peab jääma kehtivaks: 3 Kuud

**Teave avaliku avamise kohta:**

Avamise kuupäev: 20/05/2026 09:01:00 (UTC+00:00) Lääne-Euroopa aeg, Greenwichi aeg

**Lepingutingimused:**

Lepingu täitmine peab toimuma kaitstud tööhõive programmide raames: Ei

Vajalik on konfidentsiaalsuskokkulepe: ei

E-arveldamine: Nõutav

Kasutatakse elektroonilisi tellimusi: jah

Kasutatakse elektroonilisi makseid: jah

#### **5.1.15. Vahendid**

**Raamleping:**

Raamleping ilmaminikonkursita

Osalejate maksimaalne arv: 3

**Teave dunaamilise hankesüsteemi kohta:**

Ei kohaldata dunaamilist hankesüsteemi

#### **5.1.16. Lisateave, lepitus ja vaidlustus**

Vaidlustusorgan: Markkinaoikeus

Teave vaidlustamise tähtaegade kohta: Hankintaoikaisuvaatimus on tehtävä 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintayksikön päätöksestä valitusosoituksineen tai muusta hankintamenettelyssä tehdystä ratkaisusta.

#### **5.1. Osa: LOT-0002**

Pealkiri: Osa-alue: Tulkkauspäalvelut

Kirjeldus: Tulkkauspäalveluja voidaan käyttää tarpeen mukaan esimerkiksi konferenzseissa, seminaareissa, asiakaskohtaamisissa, neuvotteluissa tai muissa päalvelutuotantoon liituvissā tilanteissa. Tilaaja ei etukäteen määritä tulkkaustarpeen tarkkaa määrrā, kestoa tai käyttötilanteita, vaan tulkkauspäalvelut hankitaan tarpeen mukaan -periaatteella sopimuskauden aikana. Tulkkauspäalvelu voi koskea sekä konsekutiivi- että simultaanitulkkauksen tilanteita, mutta tilaaja määrittää tarvittavan tulkkausmuodon aina tapauskohtaisesti. Päalveluntuottajan on pystyttävä tarjoamaan tulkkauspäalveluja kohtuullisella vasteajalla, mutta tilaaja ei asea sitovaa ennakkovolyymiä tai -aikataulua.

Sisemine tunnus: 2. Osa-alue-1

##### **5.1.1. Eesmärk**

Lepingu olemus: Teenused

Peamine liigitus (cpv): 79540000 Suulise tõlke teenused

##### **5.1.2. Lepingu täitmise koht**

Riik – jaotus (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Riik: Soome

##### **5.1.3. Eeldatav kestus**

Kestus: 24 Kuud

##### **5.1.4. Uuendamine**

Maksimaalne lepingu uuendamiste arv: 1

Muu informatsioon uuendamise kohta: Optio 1 vuosi

##### **5.1.6. Üldine teave**

###### **Reserveeritud osalemine:**

Osalemine ei ole reserveeritud.

Hankeprojekt, mida ei rahastata ELi vahenditest

Hanke suhtes kohaldatakse riigihankelepingut (GPA): jah

See hange sobib ka väikestele ja keskmise suurusega ettevõtjatele (VKEd): jah

Lisateave: Lähivuosina tulkkauspäalvelun tarvetta odotetaan olevan mm.

konferenzsitulkkauskessa. Mahdollisia tulevia tulkkaustarpeita mm.: Englanti-ukraina-englanti

Englanti-albania-englanti Englanti/suomi-venäjä-englanti/suomi Suomi-vietnam-suomi

(mahdollinen) Näistä osaan liittyy myös simultaanitulkkauksen laitteisto, jonka saatavuus ilmoitetaan hankinnan kohtaan kriteereissä.

##### **5.1.7. Strateegilised hanked**

Sotsiaalse eesmärgi edendamine: Inimõigustega seotud hoolsuskohustus ülemaailmses tarneahelas

##### **5.1.9. Kvalifitseerimistingimused**

Valikukriteeriumide allikad: Euroopa ühtne hankedokument (ESPD)

##### **5.1.10. Pakkumuste hindamise kriteeriumid**

###### **Kriteerium:**

Liik: Hind

**Kriteerium:**

Liik: Hind

**5.1.11. Hankedokumendid**

Lisateabe taotlemise tähtaeg: 04/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00) Lääne-Euroopa aeg, Greenwichi aeg

Hankedokumentide aadress: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

**5.1.12. Hanke tingimused****Esitamise tingimused:**

Elektrooniline esitamine: Nõutav

Esitamise aadress: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

Keeled, milles võib pakkumusi või osalemistaotlusi esitada: soome keel

Elektrooniline kataloog: Ei ole lubatud

Pakkujad võivad esitada rohkem kui ühe pakkumuse: Ei ole lubatud

Pakkumuste esitamise tähtaeg: 20/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00) Lääne-Euroopa aeg, Greenwichi aeg

Periood, mille jooksul pakkumus peab jääma kehtivaks: 3 Kuud

**Teave avaliku avamise kohta:**

Avamise kuupäev: 20/05/2026 09:01:00 (UTC+00:00) Lääne-Euroopa aeg, Greenwichi aeg

**Lepingutingimused:**

Lepingu täitmine peab toimuma kaitstud tööhõive programmide raames: Ei

E-arveldamine: Nõutav

Kasutatakse elektroonilisi tellimusi: jah

Kasutatakse elektroonilisi makseid: jah

**5.1.15. Vahendid****Raamleping:**

Raamleping ilmaminikonkursita

Osalejate maksimaalne arv: 3

**Teave dunaamilise hankesüsteemi kohta:**

Ei kohaldata dunaamilist hankesüsteemi

**5.1.16. Lisateave, lepitus ja vaidlustus**

Vaidlustusorgan: Markkinaoikeus

Teave vaidlustamise tähtaegade kohta: Hankintaoikaisuvaatimus on tehtävä 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintayksikön päätöksestä valitusosoituksineen tai muusta hankintamenettelyssä tehdystä ratkaisusta.

## 8. Organisatsioonid

---

**8.1. ORG-0001**

Ametlik nimi: Helsingin yliopisto

Registreerimisnumber: 0313471-7

Postiaadress: Fabianinkatu 33

Linn: Helsinki

Sihtnumber: 00100

Riik – jaotus (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Riik: Soome

Kontaktpunkt: Hankinnat  
E-posti aadress: [hankinnat@helsinki.fi](mailto:hankinnat@helsinki.fi)  
Telefon: +358 2941911  
Internetiaadress: <https://www.helsinki.fi/fi>  
**Selle organisatsiooni rollid:**  
Hankija

#### 8.1. ORG-0002

Ametlik nimi: Markkinaoikeus  
Registreerimisnumber: 3006157-6  
Postiaadress: Radanrakentajantie 5  
Linn: Helsinki  
Sihtnumber: 00520  
Riik – jaotus (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)  
Riik: Soome  
E-posti aadress: [markkinaoikeus@oikeus.fi](mailto:markkinaoikeus@oikeus.fi)  
Telefon: +358 295643300  
Internetiaadress: <https://www.markkinaoikeus.fi>  
**Selle organisatsiooni rollid:**  
Vaidlustusorgan

#### 8.1. ORG-0003

Ametlik nimi: Hansel Oy (Hilma)  
Registreerimisnumber: FI09880841  
Postiaadress: Mannerheiminaukio 1a  
Linn: Helsinki  
Sihtnumber: 00100  
Riik – jaotus (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)  
Riik: Soome  
Kontaktpunkt: eSender  
E-posti aadress: [tekninen@hankintailmoitukset.fi](mailto:tekninen@hankintailmoitukset.fi)  
Telefon: 029 55 636 30  
Internetiaadress: <http://hankintailmoitukset.fi>  
**Selle organisatsiooni rollid:**  
TED eSender

## Teave teate kohta

---

Teate tunnus/versioon: 6b6f6ba1-23c3-4b15-ae8d-a3d581926c2b - 01  
Vormi liik: Hange  
Teate liik: Hanketeade või kontsessiooniteade – üldkord  
Teate alaliik: 16  
Teate saatmise kuupäev: 18/04/2026 09:54:49 (UTC+00:00) Lääne-Euroopa aeg, Greenwichi aeg  
Teate saatmise kuupäev (eSender): 18/04/2026 09:54:50 (UTC+00:00) Lääne-Euroopa aeg, Greenwichi aeg  
Keeled, milles käesolev teade on ametlikult kättesaadav: soome keel  
Teate avaldamise number: 271839-2026  
ELT S väljaande number: 77/2026  
Avaldamise kuupäev: 21/04/2026